

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Literatura brytyjska z elementami tłumaczeń literackich (Konwersatorium), PG_00142219						
Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu	2024/2025				
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć	Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki				
Forma studiów	niestacjonarne	Sposób realizacji	na uczelni				
Rok studiów	1	Język wykładowy	angielski Polski i angielski				
Semestr studiów	1	Liczba punktów ECTS	3.0				
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia	zaliczenie				
Jednostka prowadząca							
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Od odpowiedzialny za przedmiot	dr Małgorzata Godlewska					
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu	dr Małgorzata Godlewska					
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	20.0	0.0	0.0	0.0	0.0	20
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów	Udział w konsultacjach	Praca własna studenta	RAZEM		
	Liczba godzin pracy studenta	20	2.0	53.0	75		
Cel przedmiotu	Celem kursu jest wprowadzenie studentów w problematykę przekładu tekstów literackich z języka angielskiego na polski na przykładach wybranych tekstów literatury brytyjskiej; zwięzłe przedstawienie głównych okresów w literaturze brytyjskiej i przedstawicieli różnych nurtów literackich; zapoznanie studentów ze specyfiką przekładu literackiego, oraz przygotowanie ich do pracy tłumacza literatury poprzez ćwiczenia praktyczne.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[LSL3_U02] Posiada zaawansowane umiejętności badawcze obejmujące formułowanie i analizę problemów badawczych, dobór metod i narzędzi badawczych, opracowanie i prezentację wyników, pozwalające na rozwiązanie problemów w zakresie językoznawstwa i literaturoznawstwa.	Posiada zaawansowane umiejętności badawcze obejmujące formułowanie i analizę problemów interpretacyjnych i przekładowych, dobór metod i narzędzi badawczych, opracowanie i prezentację wyników, pozwalające na rozwiązanie problemów w kontekście tłumaczeń literackich.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[LSL3_W11] Zna i rozumie metody analizy i interpretacji literaturoznawczej.	Zna i rozumie metody analizy i interpretacji literaturoznawczej niezbędne w procesie przekładu literackiego	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[LSL3_U07] Umie interpretować utwory literackie oraz inne teksty kultury za pomocą typowych metod interpretacji, uwzględniając formalne ukształtowanie wypowiedzi i ich miejsce w procesie historyczno-kulturowym.	Umie interpretować utwory literackie oraz inne teksty kultury brytyjskiej w języku angielskim za pomocą typowych metod interpretacji uwzględniając formalne ukształtowanie wypowiedzi i ich miejsce w procesie historyczno-kulturowym.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[LSL3_W07] Ma zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu literatury anglojęzycznej i jej kontekstu historyczno-kulturowego oraz z zakresu literatury i kontekstu historyczno-kulturowego odpowiedniego dla wybranej specjalności.	Ma zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu literatury brytyjskiej i jej kontekstu historyczno-kulturowego.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[LSL3_K03] Efektywnie organizuje swoją pracę i krytycznie ocenia stopień jej zaawansowania.	Efektywnie organizuje swoją pracę w zakresie tłumaczenia literackiego i krytycznie ocenia stopień jej zaawansowania.	[SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[LSL3_U09] Formułuje w mowie i piśmie tezy interpretacyjne oraz podstawowe problemy teoretyczne, wykorzystując właściwą terminologię.	Formułuje w mowie i piśmie tezy interpretacyjne dotyczące tekstów literackich oraz podstawowe problemy teoretyczne, wykorzystując właściwą terminologię literaturoznawczą oraz translatorską.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[LSL3_W05] Ma zaawansowaną wiedzę ogólną dotyczącą metodologii badań językoznawczych, literackich oraz ich tendencji rozwojowych.	Ma zaawansowaną wiedzę ogólną dotyczącą metodologii badań literackich oraz translatorskich oraz ich tendencji rozwojowych.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW2] prezentacja/projekt/referat/ raport
	[LSL3_U04] Potrafi rozpoznawać problemy teoretyczne z zakresu studiowanych dyscyplin, językoznawstwa i literaturoznawstwa, oraz korzystać (w tworzeniu rozwiązań tych problemów) z dorobku innych dyscyplin naukowych, takich jak pedagogika, dydaktyka, socjologia i psychologia, w obszarze tzw. interdyscyplinarności.	Potrafi rozpoznawać problemy z zakresu studiowanych dyscyplin, językoznawstwa, w tym translatorski, oraz literaturoznawstwa, oraz korzystać w tworzeniu rozwiązań tych problemów z dorobku innych dyscyplin naukowych takich jak historia, kultura, psychologia, socjologia.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[LSL3_U05] Potrafi poprawnie posługiwać się pojęciami z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa.	Potrafi poprawnie posługiwać się pojęciami z zakresu literaturoznawstwa oraz przekładu literackiego.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[LSL3_W03] Dostrzega związki pomiędzy studiowanymi dyscyplinami, językoznawstwem i literaturoznawstwem, a pedagogiką, glottodydaktyką, psychologią i socjologią.	Dostrzega związki pomiędzy językoznawstwem, w szczególności translatorską, a literaturoznawstwem i psychologią oraz socjologią.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW2] prezentacja/projekt/referat/ raport
	[LSL3_W04] Zna zaawansowaną terminologię językoznawczą i literaturoznawczą w języku angielskim oraz w drugim języku obcym w ramach wybranej specjalności.	Zna zaawansowaną terminologię językoznawczą, szczególnie translatorską, oraz literaturoznawczą w języku angielskim.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna

	<table border="1"> <tr> <th>Efekt kierunkowy</th> <th>Efekt z przedmiotu</th> <th>Sposób weryfikacji i oceny efektu</th> </tr> <tr> <td>[LSL3_K05] Rozumie potrzebę uczestniczenia w życiu kulturalnym i kulturowym oraz zachęcania innych do kontaktów z językami obcymi oraz kulturą, jak również myśli i działa w sposób przedsiębiorczy, dba o dorobek i tradycję zawodu.</td> <td>Rozumie potrzebę uczestniczenia w życiu kulturalnym i kulturowym oraz zachęcania innych do kontaktów z językiem oraz kulturą krajów anglojęzycznych, jak również myśli i działa w sposób przedsiębiorczy, dba o dorobek i tradycję zawodu tłumacza.</td> <td>[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta</td> </tr> </table>	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu	[LSL3_K05] Rozumie potrzebę uczestniczenia w życiu kulturalnym i kulturowym oraz zachęcania innych do kontaktów z językami obcymi oraz kulturą, jak również myśli i działa w sposób przedsiębiorczy, dba o dorobek i tradycję zawodu.	Rozumie potrzebę uczestniczenia w życiu kulturalnym i kulturowym oraz zachęcania innych do kontaktów z językiem oraz kulturą krajów anglojęzycznych, jak również myśli i działa w sposób przedsiębiorczy, dba o dorobek i tradycję zawodu tłumacza.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta								
Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu													
[LSL3_K05] Rozumie potrzebę uczestniczenia w życiu kulturalnym i kulturowym oraz zachęcania innych do kontaktów z językami obcymi oraz kulturą, jak również myśli i działa w sposób przedsiębiorczy, dba o dorobek i tradycję zawodu.	Rozumie potrzebę uczestniczenia w życiu kulturalnym i kulturowym oraz zachęcania innych do kontaktów z językiem oraz kulturą krajów anglojęzycznych, jak również myśli i działa w sposób przedsiębiorczy, dba o dorobek i tradycję zawodu tłumacza.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta													
Treści przedmiotu	Wprowadzenie do historii literatury brytyjskiej (zwięzły przegląd epok, kierunków i szkół literackich); prezentacja współczesnej literatury brytyjskiej na kilku wybranych przykładach; teoria przekładu literackiego; analiza pracy tłumacza na przykładzie wybranych fragmentów utworów literackich; ćwiczenia translatorskie: tłumaczenie tekstów literackich z języka angielskiego na polski (analiza, interpretacja, tłumaczenie oraz dyskusja nad wykonanymi przekładami tekstów literatury brytyjskiej,														
Wymagania wstępne i dodatkowe	Biegła znajomość języka polskiego i angielskiego.														
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	<table border="1"> <tr> <th>Sposób oceniania (składowe)</th> <th>Próg zaliczeniowy</th> <th>Składowa oceny końcowej</th> </tr> <tr> <td>aktywny udział podczas zajęć, przygotowanie do zajęć, prace domowe</td> <td>80.0%</td> <td>20.0%</td> </tr> <tr> <td>tłumaczenie pisemne tekstu literackiego</td> <td>50.0%</td> <td>60.0%</td> </tr> <tr> <td>prezentacja ustna</td> <td>80.0%</td> <td>20.0%</td> </tr> </table>	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej	aktywny udział podczas zajęć, przygotowanie do zajęć, prace domowe	80.0%	20.0%	tłumaczenie pisemne tekstu literackiego	50.0%	60.0%	prezentacja ustna	80.0%	20.0%		
	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej												
	aktywny udział podczas zajęć, przygotowanie do zajęć, prace domowe	80.0%	20.0%												
	tłumaczenie pisemne tekstu literackiego	50.0%	60.0%												
prezentacja ustna	80.0%	20.0%													
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	<p>Baldick, Chris. The Oxford Dictionary of Literary Terms, 3rd ed. Oxford: Oxford University Press, 2008.</p> <p>Barańczak Stanisław, Ocalone w tłumaczeniu, Poznań: Wydawnictwo a5, 1992</p> <p>Bassnett, Susan. Translation Studies. 4th ed. London and New York: Routledge, 2014.</p> <p>The Oxford Companion to English Literature. 7th ed., ed. Dinah Birch. Oxford: Oxford University Press, 2009 (i wcześniejsze wydania).</p> <p>Routledge Encyclopedia of Translation Studies, ed. Mona Baker. London and New York: Routledge: 1998.</p> <p>Thornley, G. C., Gwyneth Roberts. An Outline of English Literature. Harlow, Essex: Longman, 1984.</p> <p>Tabakowska, Elżbieta. O przekładzie na przykładzie. Rozprawa tłumacza z Europą Normana Daviesa. Kraków: Znak, 2008.</p>													

	Uzupełniająca lista lektur	<p>Heydel, Magda. Gorliwość tłumacza. Przekład poetycki w twórczości Czesława Miłosza. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2013.</p> <p>Przekładając nieprzekładalne, eds. Wojciech Kubiński, Ola Kubińska i Tadeusz Z. Wolański. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2000.</p> <p>The Translation Studies Reader, ed. Lawrence Venuti. London and New York: Routledge, 2000.</p>
	Adresy eZasobów	Adresy na platformie eNauczanie:
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	<p>Dokonaj interpretacji wskazanego tekstu literackiego a następnie przetłumacz fragment z języka angielskiego na polski.</p> <p>Omów metody tłumaczenia metafor w tekście literackim.</p>	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.